

Отзыв

на автореферат диссертации Кувватовой Саломат Мусоевны «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература

Диссертационное исследование Кувватовой Саломат Мусоевны посвящено актуальной, но недостаточно разработанной в таджикском литературоведении проблеме художественного перевода. Актуальность диссертационного исследования обусловлена тем, что сегодня литературный мир требует комплексного изучения литературных связей, которые содействуют художественному развитию литератур различных народов.

Основной целью данной диссертационной работы является изучение воздействия М.Ю.Лермонтова на формирование современной таджикской литературы, путем анализа таджикских вариантов стихотворений М.Ю.Лермонтова вскрыть их отличительные черты с точки зрения воспроизведения в них национальной окраски, соблюдения грамматических особенностей подлинника. Для достижения цели, были поставлены и решены следующие задачи: 1) прослежена история перевода произведений М.Ю.Лермонтова на таджикский язык и эволюция отношения таджикских поэтов и писателей к творчеству классика русской литературы; 2) установлены этапы и принципы осуществления таджикскими поэтами переводов произведений М.Ю.Лермонтова; 3) определена степень эквивалентности перевода стихотворений М.Ю.Лермонтова на таджикский язык с их оригиналом в плане образности и использования средств художественного изображения; 4) обозначены характерные особенности созданного в воспеваниях и посвящениях таджикских поэтов образа М.Ю.Лермонтова и другие.

В диссертации рассмотрены и сопоставлены сходства между произведениями русского поэта и разножанровыми произведениями таджикских поэтов.

Очевидна практическая ценность работы. Материалы исследования могут применяться при переводе русской поэзии в целом, в том числе достигнутые результаты могут быть применены в предстоящих исследованиях по таджикско-русским литературным взаимосвязям. А также материалы диссертации можно использовать для проведения специальных курсов по теории и истории перевода.

Текст диссертации выстроен по «классической» схеме: введение, три главы, заключение, список литературы. Заявленные в автореферате названия глав соответствуют поставленной автором цели и задачам.

Признавая значительность достижений соискателя, хочу выразить пожелание, связанное с небрежностью орфографического и технического характера. Данное замечание ни в коей мере не умаляет достоинств работы.

Автореферат и список публикаций, четыре из которых помещены в рецензируемых изданиях ВАК при Президенте Республики Таджикистан, свидетельствуют о глубоком освоении темы. Это позволяет с большой уверенностью сказать, что и диссертация «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, выполнена Кувватовой С.М. на высоком научном уровне и соответствует требованиям ВАК при Президенте Республики Таджикистан предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература.

**Доктор филологических наук, профессор
кафедры таджикской литературы
Бохтарского государственного университета
имени Носира Хусрава**

Подпись Муродиёна Х.
Заверяю
Начальник ОК БГУ



**Муродиён Хасан
Гуломзода**

Амиршоев А.